



**Offenes Verfahren
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta
con modalità telematica**

AOV/SUA-L 005/2018

**KH BZ - Lieferung von digitalen Radiologiesystemen - OSPEDALE BZ -
Fornitura di sistemi radiologici digitali**

CIG: 7447867E44

Klarstellungen und Richtigstellungen - Chiarimenti e rettifiche

Mitteilung Nr. 7		Comunicazione n. 7
29.06.2018		
<p>In Bezug auf die Richtigstellung der Ausschreibungsbedingungen und Ausschreibungsunterlagen zu den Ausschreibungsbeträgen und der vorläufigen Garantie, gemäß der Mitteilung Nr. 5 vom 26.06.2018, wird mitgeteilt, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Angebote, welche in Ausarbeitung sind, gelöscht und neu eingereicht werden müssen. - bereits eingereichte Angebote zurückgezogen und gelöscht und im Anschluss neu eingereicht werden müssen. 		<p>Con riferimento alla rettifica del disciplinare e della documentazione di gara, riguardante gli importi a base di gara e della garanzia provvisoria, di cui alla comunicazione n. 5 del 26/06/2018, si comunica che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le offerte in preparazione devono essere cancellate e nuovamente presentate; - le offerte già presentate devono essere ritirate, cancellate e successivamente ripresentate.
Mitteilung Nr. 6		Comunicazione n. 6
26.06.2018		
<p>Mit dieser Mitteilung wird folgendes klargestellt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Einreichung des PASSOE ist für dieses Ausschreibungsverfahren nicht erforderlich. 2. Der Ausschreibungsbetrag, der bei der Vergabe der Punktezahls mittels Angebot nach Einheitspreisen für 		<p>Con la presente comunicazione si chiarisce quanto segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per la presente procedura di gara non è richiesta la presentazione del PASSOE. 2. L'importo a base di gara da considerare per l'attribuzione del punteggio per l'elemento "prezzo"



<p>das Element "Preis" (wirtschaftliche Punktezahl) zu berücksichtigen ist, ist derjenige, der in den Ausschreibungsbedingungen unter Punkt 1.2.3 angegeben ist und mit der Mitteilung Nr. 5 vom 26. Juni 2018 berichtigt wurde.</p> <p>3. Hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung für Schäden gemäß Art. 21S des Vertragsentwurfs wird klargestellt, dass diese nicht für die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren angefordert wird, sondern nur im Falle der Zuschlagserteilung. Für die Teilnahme an der Ausschreibung ist es nicht notwendig das Vorhandensein eines solchen Versicherungsschutzes nachzuweisen.</p> <p>4. Mit Bezug auf die vorläufige Sicherheit (Ausschreibungsbedingungen S. 43) wird bestätigt, dass nach Art. 27 Abs. 12 des L.G. Nr. 16/2015, der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet ist, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer eine originalgetreue Kopie der entsprechenden Zertifizierung samt Erklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original entspricht, beilegen.</p> <p>Im Falle einer Teilnahme in Form eines Zusammenschlusses kann die obgenannte Befreiung folgendermaßen erhalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - im Falle der Teilnahme der Rechtssubjekte laut Art. 45, Absatz 2, Buchstabe d), e), f), g) des GvD 		<p>(punteggio economico) secondo il metodo dell'offerta secondo prezzi unitari è quello indicato nel disciplinare di gara al punto 1.2.3, come rettificato nella comunicazione n. 5 del 26.06.2018.</p> <p>3. Con riferimento all'assicurazione per danni e per responsabilità civile di cui all'art. 21S dello schema di contratto si chiarisce che la stessa non è richiesta ai fini della partecipazione alla procedura di gara ma solo in caso di aggiudicazione. Per la partecipazione alla gara non è necessario comprovare l'esistenza di tale copertura assicurativa.</p> <p>4. Con riferimento alla garanzia provvisoria (disciplinare di gara p. 43) si conferma che ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico allega copia conforme della necessaria certificazione, unitamente a dichiarazione che il documento fornito risulta conforme all'originale.</p> <p>In caso di partecipazione in forma associata, il suddetto esonero si ottiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in caso di partecipazione dei soggetti di cui all'art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g), del D.lgs. 50/2015 solo se tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o tutte le imprese retiste che partecipano alla gara siano in possesso della predetta
---	--	--



<p>50/2016, nur wenn alle Unternehmen, die an der Bietergemeinschaft, am gewöhnlichen Konsortium oder am EWIV teilnehmen, oder alle vernetzten Unternehmen, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitze der genannten Zertifizierung sind;</p> <p>- im Falle der Teilnahme als Konsortium laut Art. 45, Absatz 2, Buchstabe b) und c) des GvD 50/2016, nur wenn das Konsortium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die genannte Zertifizierung besitzen.</p> <p><u>Sollte die vorläufige Sicherheit nicht geschuldet sein, ist auf jeden Fall die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 abzugeben, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte gemäß Art. 93, Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 ausgestellt werden muss.</u></p> <p>Diese Erklärung muss die Zusage enthalten, für den Bieter und zu Gunsten der Auftraggebenden Körperschaft (siehe 1. Teil, Punkt 1.1 der Ausschreibungsbedingungen) im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags der gegenständlichen Leistung auszustellen. Die Erklärung ist als PDF-Datei ins Portal hochzuladen (mit Angabe des CIG und des Bezuges zur Ausschreibung).</p> <p><u>Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 abzugeben, befreit.</u></p>		<p>certificazione;</p> <p>- in caso di partecipazione in consorzio di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.lgs. 50/2016, solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio e/o dalle consorziate esecutrici.</p> <p><u>Qualora la garanzia provvisoria non sia dovuta, deve essere in ogni caso allegata la dichiarazione prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016,</u></p> <p>resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all'art. 93, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, contenente l'impegno a rilasciare, nei confronti del concorrente ed a favore dell'ente committente (indicato nella parte 1, punto 1.1 del disciplinare di gara), in caso di aggiudicazione dell'appalto ed a richiesta del concorrente, la garanzia definitiva per l'esecuzione del contratto d'appalto della prestazione in oggetto prescritta dall'art. 103 del medesimo D.Lgs. n. 50/2016, inserendola nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara).</p> <p><u>Ai sensi dell'art. 93, comma 8 D.Lgs. 50/2016, tale dichiarazione non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.</u></p>
Mitteilung Nr. 4		Comunicazione n. 4



19.06.2018		
<p>Frage: Im Dokument "01 M.8.C7203_El prestazioni valutazione TED" sind folgende Abschnitte (P1.3.6, P1.3.7, P1.10.1, P1.10.2, P2.3.6, P2.10.1, P2.10.2, P5.1.1, P5.2.1, P5.2.2.2) zur „im DOC.X...Dokument beschreiben“. Worauf sich diese Dokumente beziehen, bittet man zu klären: DOC.a, DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h...?</p> <p>Antwort: Die Dokumente, die DOC.a, DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h, DOC.i genannt werden, sind Teil der technischen Dokumentation, die präsentiert werden muss, wie in die Ausschreibungsbedingungen (von Seite 50 bis Seite 52) angegeben sind.</p>		<p>Domanda: Nel documento "01 M.8.C7203_El prestazioni valutazione ITA" si richiede nei seguenti punti (P1.3.6, P1.3.7, P1.10.1, P1.10.2, P2.3.6, P2.10.1, P2.10.2, P5.1.1, P5.2.1, P5.2.2) di "Descrivere all'interno del documento DOC.X". Si chiede di chiarire a cosa sono riferiti tali documenti: DOC.a, DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h...?</p> <p>Risposta: Gli elaborati denominati DOC.a, DOC.b, DOC.c, DOC.d, DOC.e, DOC.f, DOC.g, DOC.h, DOC.i fanno parte della documentazione tecnica che deve essere presentata, come indicato nel disciplinare di gara (da pag. 50 a pag. 52).</p>
Mitteilung Nr. 3		Comunicazione n. 3
15.06.2018		
<p>Frage: Dem Lokalausweis nachfolgend, bittet man um Bestätigung, dass die Arbeiten zur Fertigstellung der Räumlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers nur die elektrische Schalttafel und die Elektroanlage zum Betrieb des Gerätes betreffen, so wie im Punkt "Integration mit dem Anlagenprojekt" beschrieben ist, während alle anderen eventuelle Bauarbeiten (eventuelle Strukturen für Trägerstative) oder Anlagenarbeiten dem Auftraggeber obliegen.</p> <p>Antwort: Der Schaltschrank und die Elektroinstallationen zum Betrieb des Gerätes, welche in der Position "474.IMP – Integration der Lieferung mit dem Anlagenprojekt" beschrieben sind, sind ein Teil der in der Ausschreibung beinhalteten Lieferungen.</p>		<p>Domanda: A seguito sopralluogo, con la presente si chiede di confermare che le uniche opere di adeguamento dei locali a carico della ditta aggiudicataria siano il quadro elettrico e l'impiantistica elettrica a servizio dell'apparecchiatura descritte nella voce "Integrazione con il progetto impianti" mentre tutte le eventuali altre opere edili (eventuali strutture per parti pensili) od impiantistiche rimangano a carico della Stazione Appaltante.</p> <p>Risposta: Il quadro elettrico e l'impiantistica elettrica a servizio dell'apparecchiatura descritte nella voce "474.IMP - Integrazione della fornitura con il progetto impianti" sono una parte delle forniture comprese nell'appalto. A carico dell'appaltatore vi sono inoltre</p>



<p>Zu Lasten des Auftragnehmers gehen außerdem alle Lieferungen und Pflichten, wie in den Projektunterlagen und insbesondere in den Vertragsentwurf-Sonderbedingungen (M.8.C7201) und in der Anlage des Vertragsentwurfes (M.8.C7202) angeführt sind.</p> <p>Es wird klargestellt,</p> <p>1) dass nur die Vorbereitungsmaßnahmen für die Installation der medizinischen Technologien, wie in der Legende des Projektplanes M.8.D7201 angeführt,</p> <p>2) dass die Realisierung eines Doppelbodens, wie im Projektdokument M.8.D7203 LEGENDE BODENSTRUKTUR beschrieben, und</p> <p>3) dass die Realisierung einer hochbelastbaren abgehängten Decke mit einem Zugwiderstand von 160 N / mm², wie im Projektdokument M.8.D7204 LEGENDE DECKENSTRUKTUR beschrieben,</p> <p>zu Lasten des Auftraggebers gehen, während alle Verbindungen zwischen den Apparaten, welche Bestandteil der Lieferung sind, und den vorgesehenen Übergabepunkten zu Lasten des Auftragnehmers sind.</p> <p>Es wird klargestellt, dass die Teilnahme an der Ausschreibung von der Durchführung des Lokalaugenscheines, welcher genauere Hinweise über die Lage des Installationsstandortes der Lieferungen, Gegenstand der Ausschreibung, geben kann, abhängig ist.</p>		<p>tutte le forniture e gli oneri come indicato nei documenti di progetto ed in particolare nello schema di contratto parte speciale (M.8.C7201) e nell'allegato allo schema di contratto (M.8.C7202).</p> <p>Si chiarisce che a carico della Stazione appaltante vi sono solamente</p> <p>1) le predisposizioni per l'installazione delle tecnologie biomediche, come riportato nella legenda della tavola di progetto M.8.D7201,</p> <p>2) la realizzazione di un pavimento galleggiante, come riportato nel documento di progetto M.8.D7203 LEGENDA STRUTTURA DEL PAVIMENTO, e</p> <p>3) la realizzazione di un controsoffitto ad alti carichi, con resistenza a trazione di 160 N/mm², come riportato nel documento di progetto M.8.D7204 LEGENDA STRUTTURA DEL SOFFITTO,</p> <p>mentre a carico dell'appaltatore rimangono tutti i collegamenti tra gli apparati facenti parte della fornitura e i punti di consegna previsti.</p> <p>Resta inteso che la partecipazione alla gara è subordinata all'effettuazione del sopralluogo che potrà fornire indicazioni più precise sullo stato del sito di installazione delle forniture oggetto dell'appalto.</p>
--	--	--

Mitteilung Nr. 2**Comunicazione n. 2****05.06.2018**

<p>Frage 1: Die fortgeschrittensten Automatisierungstechnologien erlauben heute Systeme zu haben, die mittels motorisierter und manueller Bewegung nur der Tischhöhe, trotzdem alle angeforderten Untersuchungsarten durchzuführen, mit dem großen Vorteil mit den Patienten so wenig als möglich</p>		<p>Domanda 1: Le tecnologie più avanzate di automazione consentono al giorno d'oggi di avere sistemi col tavolo portapaziente che si muove in modo motorizzato e manuale solo in altezza, consentendo comunque tutte le tipologie di esame richieste e col grosso vantaggio di interagire col paziente il</p>
--	--	--



<p>zu interagieren und ohne diesen bewegen zu müssen. Man fragt an, ob diese äquivalente Lösung zulässig ist.</p> <p>Antwort 1: Äquivalente Systeme, bei denen Longitudinal- und Trasversalbewegungen des Patiententisches nicht möglich sind, sind zulässig, sofern diese die Durchführung der Untersuchungen, die in den Punkten P.1.3.1. - P.1.3.2. - P.1.3.3. - P.1.3.4. - P.1.3.5 des Dokuments M.8.C7203 aufgeführt sind, gewährleisten.</p> <p>Frage 2: Bezugnehmend auf den Punkt 1.5.1. "Fixes Detektortragegestativ, das imstande ist, den Detektor motorisiert in die verschiedenen Positionen zu positionieren, um die Ausführung aller notwendigen Projektionen zu gewährleisten, fragt man an, ob diese den Punkten P1.3.1. - P1.3.2. - P1.3.3 - P1.3.4. - P1.3.5. entsprechen.</p> <p>Antwort 2: Man bestätigt.</p> <p>Frage 3: Bezugnehmend auf das Dokument „Angebotsformular“, Abschnitt II, bittet man zu bestätigen, ob die von der Vergabestelle angegebenen Beträge in der Spalte „Einheitspreis Ausschreibung (ohne MwSt.)“ für die verschiedenen Positionen nur Richtbeträge darstellen und dass einzig der Betrag für die Gesamtlieferung, Euro 945.889,44 (ohne Kosten für die Sicherheit), bindend ist und nicht überschritten werden kann.</p> <p>Antwort 3: Man bestätigt. Wie in Ausschreibungsbedingungen (S. 56) vorgesehen ist, sind nur Angebote mit Preisabschlag gegenüber dem Gesamtbetrag der Ausschreibung zulässig. Die für einen gleichen oder höheren Betrag gegenüber dem der Ausschreibung zugrunde gelegten Gesamtbetrag vorgelegten Angebote</p>	<p>meno possibile e senza doverlo riposizionare. Si richiede se tali soluzioni equivalenti siano ammissibili.</p> <p>Risposta 1: Sono ammissibili soluzioni equivalenti che non prevedono spostamenti longitudinali e trasversali del tavolo porta paziente, purché garantiscano la possibilità di effettuare gli esami radiografici richiesti ai punti P.1.3.1. - P.1.3.2. - P.1.3.3. - P.1.3.4. - P.1.3.5 del documento M.8.C7203.</p> <p>Domanda 2: In riferimento al punto P.1.5.1. "Stativo porta detettore fisso, in grado di posizionare il detettore in maniera motorizzata nelle varie posizioni per esecuzione di tutte le proiezioni necessarie.", si richiede se con "tutte le posizioni necessarie" ci si riferisca a quelle indicate ai punti P.1.3.1. - P.1.3.2. - P.1.3.3. - P.1.3.4. - P.1.3.5.</p> <p>Risposta 2: Si conferma.</p> <p>Domanda 3: Con riferimento al documento "modulo di Offerta", Sezione II, si chiede di confermare se gli importi indicati dalla stazione appaltante nella colonna "prezzo unitario a base d'asta (senza IVA)" per le differenti posizioni sono meramente indicativi e che l'unico valore a base d'asta vincolante e non superabile è l'importo dell'intera fornitura pari a Euro 945.889,44 (senza oneri della sicurezza).</p> <p>Risposta 3: Si conferma. Come previsto dal disciplinare di gara (p. 56) sono ammesse solo offerte in ribasso sul valore complessivo a base di gara. Verranno escluse le offerte presentate per importo uguale o superiore al valore complessivo a base di gara.</p>
---	---



werden von der Ausschreibung ausgeschlossen.		
Mitteilung Nr. 1		Comunicazione n. 1
24.05.2018		
<p>WICHTIG In Bezug auf das im Portal vorgesehene Feld für das Hochladen der Anlage A1 „Teilnahmeerklärung“ wurde fälschlicherweise „getrennte Übermittlung seitens zusammengeschlüssener Bieter“ anstatt „gemeinsame Übermittlung seitens zusammengeschlüssener Bieter“ angegeben. Da eine technische Änderung nicht möglich ist, werden die interessierten Wirtschaftsteilnehmer aufgefordert, um die Zusammenstellung der Ausschreibung erfolgreich abzuschließen, zusätzlich zu der Anlage A1 „Teilnahmeerklärung“, entsprechend ein weißes Blatt hochzuladen.</p>		<p>IMPORTANTE Con riferimento allo spazio previsto nel portale per il caricamento dell'allegato A1 "dichiarazione di partecipazione" si comunica che è stato erroneamente indicato l'"invio disgiunto da parte di operatori riuniti", invece che l'"invio congiunto da parte di operatori riuniti". Non essendo possibile una modifica tecnica si invitano gli operatori economici interessati a caricare, oltre all'allegato A1 "dichiarazione di partecipazione", un apposito foglio bianco per poter riuscire a completare la composizione della gara.</p>

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti.

Die Vergabestelle

La Stazione appaltante